

Programme mis à jour le 31 mai 2012



26<sup>e</sup> Congrès mondial

Conseil International  
d'Études Francophones

10 – 17 juin 2012

Thessalonique





26<sup>e</sup> Congrès mondial

Conseil International  
d'Études Francophones

10 – 17 juin 2012

Thessalonique

## PRÉSIDENTE

**Eileen Lohka**

Université de Calgary  
2500 University Drive NW  
Calgary AB, T2N 1N4, CANADA  
Tél. : +1-403-220-5875  
Fax : +1-403-248-3634  
[presidente@cief.org](mailto:presidente@cief.org)



<http://www.cief.org>

## SECRETAIRE

**TRÉSORIER**

**Thierry Léger**

Kennesaw State University  
CIEF  
1910 Cedar Glen Way # 4401  
Atlanta, GA 30339, USA  
Tél. : +1-770-423-6124  
[secretaire@cief.org](mailto:secretaire@cief.org)

## VICE PRÉSIDENTE

**Lise GABOURY-DIALLO**

Université de Saint-Boniface  
200, avenue de la Cathédrale  
Winnipeg, MB, R2H 0H7  
CANADA  
Tél. : 1-204-237-1818; poste 451  
[vp@cief.org](mailto:vp@cief.org)

## DIRECTRICE GÉNÉRALE

**Claire Keith**

Marist College  
School of Liberal Arts  
Poughkeepsie, NY 12498 USA  
Tél. : +1-845-575-3000 poste 2267  
[directrice@cief.org](mailto:directrice@cief.org)

## NOUVELLES ÉTUDES FRANCOPHONES

**Stephen L. BISHOP**

Rédacteur en chef  
Université du Nouveau Mexique  
MSC 03 2080  
Dept. of Foreign Langs. & Lits.  
Albuquerque, NM 87131, USA  
Tél. : 1-505-277-6344  
[nef@cief.org](mailto:nef@cief.org)

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Mohamed Aït-Aarab  
Julie Boissonneault  
Stephen Bishop  
Carla Calargé  
Danielle Dumontet  
Lise Gaboury-Diallo  
Patrick Imbert  
Peter Klaus  
Obed Nkunzimana  
Oana Panaité  
Yolaine Parisot  
Isabelle Roussel-Gillet  
Dominique Ryon  
Samira Sayeh  
Lélia Young

Université de la Réunion, France  
Université Laurentienne, Canada  
Université du Nouveau-Mexique, États-Unis  
Florida Atlantic University, États-Unis  
Johannes Gutemberg-Universität, Allemagne  
Université de Saint-Boniface, Canada  
Université d'Ottawa, Canada  
Freie Universität, Berlin, Allemagne  
Université du Nouveau-Brunswick, Canada  
Indiana University – Bloomington, États-Unis  
Université de Rennes 2, France  
Université de Lille 2, France  
Chercheure indépendante, États-Unis  
University of Kansas, États-Unis  
Université York, Canada

## REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique : Désiré K.Wa Kabwe-Segatti  
Amérique Latine : Cristina M. Casadei  
Pietraròia  
Asie : Constantin Grigorut  
Caraïbe : Isabelle Constant  
Europe : Paule Constant  
Maghreb : Moncef Khemiri

University of Johannesburg, Afrique du Sud  
Universidade de São Paulo, Brésil

University of Otago, Nouvelle-Zélande  
University of the West Indies, La Barbade  
Université Paul Cézanne, Aix-en-Provence  
Université de la Manouba, Université de Tunis, Tunisie

## PRÉSIDENTE

**Eileen Lohka**

Université de Calgary  
2500 University Drive NW  
Calgary AB, T2N 1N4, CANADA  
Tél. : +1-403-220-5875  
Fax : +1-403-248-3634  
[presidente@cief.org](mailto:presidente@cief.org)



<http://www.cief.org>

## SECRETAIRE

**TRÉSORIER**

**Thierry Léger**

Kennesaw State University  
Adresse : CIEF  
PO BOX 674135  
Marietta, GA 30006, USA  
Tél. : +1-770-423-6124  
[secretaire@cief.org](mailto:secretaire@cief.org)

## VICE PRÉSIDENTE

**Lise GABOURY-DIALLO**

Université Saint-Boniface  
200, avenue de la Cathédrale  
Winnipeg, MB, R2H 0H7  
CANADA  
Tél. : 1-204-237-1818; poste 451  
[vp@cief.org](mailto:vp@cief.org)

## DIRECTRICE GÉNÉRALE

**Claire Keith**

Marist College  
School of Liberal Arts  
Poughkeepsie, NY 12498 USA  
Tél. : +1-845-575-3000 poste 2267  
[directrice@cief.org](mailto:directrice@cief.org)

## NOUVELLES ÉTUDES FRANCOPHONES

**Stephen L. BISHOP**

Rédacteur en chef  
Université du Nouveau Mexique  
MSC 03 2080  
Dept. of Foreign Langs. & Lits.  
Albuquerque, NM 87131, USA  
Tél. : 1-505-277-6344  
[nef@cief.org](mailto:nef@cief.org)

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Mohamed Aït-Aarab  
Julie Boissonneault  
Stephen Bishop  
Lise Gaboury-Diallo  
Carla Calargé  
Danielle Dumontet  
Patrick Imbert  
Peter Klaus  
Obed Nkunzimana  
Oana Panăită  
Yolaine Parisot  
Isabelle Roussel-Gillet  
Dominique Ryon  
Samira Sayeh  
Lélia Young

Université de la Réunion, France  
Université Laurentienne, Canada  
Université du Nouveau-Mexique, États-Unis  
Collège Universitaire de St Boniface, Canada  
Florida Atlantic University, États-Unis  
Johannes Gutenberg-Universität, Allemagne  
Université d'Ottawa, Canada  
Freie Universität, Berlin, Allemagne  
Université du Nouveau-Brunswick, Canada  
Indiana University – Bloomington, États-Unis  
Université de Rennes 2, France  
Université de Lille 2, France  
Chercheure indépendante, États-Unis  
University of Kansas, États-Unis  
Université York, Canada

## REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique : Désiré K. Wa Kabwe-Segatti  
Amérique Latine : Cristina M. Casadei Pietraròia  
Asie : Constantin Grigorut  
Caraïbe : Isabelle Constant  
Europe : Paule Constant  
Maghreb : Moncef Khemiri

University of Johannesburg, Afrique du Sud  
Universidade de São Paulo, Brésil  
University of Otago, Nouvelle-Zélande  
University of the West Indies, La Barbade  
Université Paul Cézanne, Aix-en-Provence  
Université de la Manouba, Université de Tunis, Tunisie



## **REMERCIEMENTS**

*Pour l'organisation de son congrès 2012 à Thessalonique, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les institutions publiques, universitaires et gouvernementales suivantes :*

**Laboratoire de Littérature Comparée de l'Université Aristote à Thessalonique**

**Université du Péloponnèse (Département d'Études Internationales)**

**Consulat Général de France à Thessalonique**

**Ambassade du Canada à Athènes**

**Association internationale des études québécoises (AIEQ)**

**Organisation internationale de la Francophonie (OIF)**

**Agence universitaire de la Francophonie (AUF)**

**Fondation Melina Mercouri**

**Kennesaw State University**

**Marist College**

**26<sup>e</sup> Congrès du CIÉF**  
**10 – 17 JUIN 2012**  
**APERÇU DU PROGRAMME**

**DIMANCHE 10 JUIN**

<b>09:00 – 12:00</b>	<b>Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de <i>NEF</i></b>
<b>12:00 – 17:00</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>14:15 – 15:45</b>	<b>Sessions</b>
<b>15:45 – 16:15</b>	<b>Pause-café</b>
<b>16:30 – 18:00</b>	<b>Sessions</b>
<b>18:00 –</b>	<b>Bar ouvert Porto Palace &amp; soirée libre dans Thessalonique</b>

**LUNDI 11 JUIN**

<b>08:30 – 17:00</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>09:00 – 10:30</b>	<b>Sessions</b>
<b>10:15 – 10:45</b>	<b>Pause-café</b>
<b>10:45 – 12:15</b>	<b>Sessions</b>
<b>12:30 – 14 :00</b>	<b>Pause déjeuner</b>
<b>14:15 – 15:45</b>	<b>Sessions</b>
<b>15:30 – 16:00</b>	<b>Pause-café</b>
<b>16:00 – 17:30</b>	<b>Séance d'ouverture</b>
<b>16:00 – 16:30</b>	<b>Paroles d'accueil de Claire KEITH, directrice générale du CIÉF</b> <b>Allocutions d'Ouverture : M. Yannis MYLOPOULOS, Recteur de l'Université de Thessalonique &amp; M. Christian THIMONIER, Consul Général de France</b>
<b>16:30 – 16:45</b>	<b>Paroles d'accueil d'Eileen LOHKA, présidente du CIÉF</b> <b>Remise du Prix CIÉF 2012 par Lise GABOURY- DIALLO, vice présidente du CIÉF</b>



- 16:45 – 17:30**      **Allocution plénière de Michel LE BRIS, récipiendaire du Prix CIEF**
- 17:30 – 18:30**      **Réception d'accueil avec l'Université de Thessalonique et le Consulat de France**
- 19:00 – 21:30**      **Pause dîner**
- 21:30 – 23:00**      **Projection du film *Jamais le dimanche* de Jules Dassin (1960)**

## **MARDI 12 JUIN**

- 08:30 – 17:00**      **Inscription et accueil**
- 09:00 – 10:30**      **Sessions**
- 10:15 – 10:45**      **Pause-café**
- 10:45 – 12:15**      **Sessions**
- 10:45 – 12:15**      **Réunion du comité de *NEF***
- 12:30 – 14:00**      **Pause déjeuner**
- 14:15 – 15:45**      **Sessions**
- 15:30 – 16:00**      **Pause-café**
- 16:00 – 16:30**      **Projection multimédia : pièces choisies de Dimitri DIMITRIADIS.**
- 16:30 – 18:00**      **Table ronde : « Pour un théâtre sans limites », avec Dimitri DIMITRIADIS, George FRÉRIS et Titika DIMITRIOULIA**
- 18:00 –**              **Soirée libre dans Thessalonique**

## **MERCREDI 13 JUIN**

- 08:30 – 12:30**      **Inscription et accueil**
- 09:00 – 12:15**      **Réunion du Conseil d'administration**
- 09:00 – 10:30**      **Sessions**
- 10:15 – 10:45**      **Pause-café**
- 10:45 – 12:15**      **Sessions**
- 13:30 –**              **Excursions (réservation requise) : « Ciel et sable » de Halkidiki**

## **JEUDI 14 JUIN**

- 08:30 – 17:00**      **Inscription et accueil**
- 09:00 – 10:30**      **Sessions**
- 10:15 – 10:45**      **Pause-café**
- 10:45 – 12:15**      **Table ronde autour du Prix des Cinq Continents avec Jocelyne SAUCIER et Lise GABOURY-DIALLO, animée par Yannick RESCH, présidente de l'AIÉQ**
- 12:30 – 14:00**      **Pause déjeuner**
- 14:15 – 15:45**      **Sessions**
- 15:30 – 16:00**      **Pause-café**
- 16:00 – 17:30**      **Table ronde « Méditerranées » avec Charif MAJDALANI et Timour MUHIDINE, animée par Claire KEITH**
- 17:30 – 18:00**      **Séance de rencontre avec les écrivains Théo CRASSAS, Dimitri DIMITRIADIS, Lise GABOURY-DIALLO, Charif MAJDALANI, Timour MUHIDINE, Jocelyne SAUCIER et Antigone VLAVIANOU**
- 18:00 – 19:00**      **Réception-cocktail**
- 19:00 –**              **Soirée libre dans Thessalonique**

## **VENDREDI 15 JUIN**

- 08:30 – 17:00**      **Inscription et accueil**
- 09:00 – 10:30**      **Sessions**
- 10:15 – 10:45**      **Pause-café**
- 10:45 – 12:15**      **Sessions**
- 12:30 – 14:00**      **Pause déjeuner**
- 14:00 – 15:00**      **Lectures poétiques et musicales : Théo CRASSAS, Dimitris ANALIS et Antigone VLAVIANOU. Musique de chambre : Theofilos Sotiriadis (saxophone) et Kostas Makrygiannakis (guitare)**
- 15:00 – 16:30**      **Sessions**
- 16:30 – 17:00**      **Pause café**
- 17:00 – 18:30**      **Remise du Prix Jeune Chercheur**  
**Assemblée générale – Crystal Hall**
- 20:00 –**              **Dîner CIEF (réservation requise) – Vieille ville**

## **SAMEDI 16 JUIN**

- 08:30 – 11:00**      **Inscription et accueil**
- 09:00 – 10:30**      **Sessions**
- 10:15 – 10:45**      **Pause-café**
- 10:45 – 12:15**      **Sessions**
- 13:00 – dimanche**   **Excursion samedi après-midi et dimanche (réservation requise) : Tombes Royales de Vergina; les célèbres Météores; château et plage de Platamon**

**DIMANCHE 17 JUIN**

- 07:00 – 18:00**      **Excursions (réservation requise) : visite maritime autour du Mont Athos**

\* \* \* \* \*

# **PROGRAMME**

**DIMANCHE 10 JUIN**

<b>09:00 – 12:00</b>	<b>Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de <i>NEF</i></b>
<b>12:00 – 17:00</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>14:15 – 15:45</b>	<b>Sessions</b>
<b>15:45 – 16:15</b>	<b>Pause-café</b>
<b>16:30 – 18:00</b>	<b>Sessions</b>
<b>18:00 –</b>	<b>Bar ouvert Porto Palace &amp; soirée libre dans Thessalonique</b>

\* \* \* \* \*

**SESSIONS**

**Dimanche 10 JUIN      14:15 – 15:45**

**Session I.                      Approches pédagogiques en milieux pluriethniques  
francophones**

Présidente :                      Mirela MOLDOVEANU, Université de Sherbrooke

Secrétaire :                      Donatille MUJAWAMARIYA, Université d'Ottawa

« Diversité ethnoculturelle et pédagogie critique en enseignement des sciences »,  
Donatille MUJAWAMARIYA, Université d'Ottawa

« Discours et pratiques différenciées : le cas de quatre enseignants d'écoles  
multiethniques », Naomi GRENIER, Université de Sherbrooke

« Approches pédagogiques dialogique et accompagnante en milieux  
pluriethniques », Mirela MOLDOVEANU, Université de Sherbrooke

**Session II.                      L'œuvre de Gérard Étienne : poésie et politique**

Présidente :                      Mireille LE BRETON, Nazarene College of Rochester

Secrétaire :                      Lélia YOUNG, Université York

« Poésie et contre discours dans *Natania* de Gérard Etienne », Maya  
HAUPTMAN, Université de Haïfa

« Une poésie-coup-de-poing : l'expérience du traducteur », Henri PARATTE,  
Chercheur indépendant

« Haïti / Québec : Solidarité des marges contre le cauchemar du pouvoir  
absolu dans « Un ambassadeur macoute à Montréal » de Gérard Etienne »,  
Mireille LE BRETON, Nazarene College of Rochester

**Session III. Problématiques identitaires I : l'identité entre éclatement et refaçonnement**

Présidente : Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

Secrétaire : Jean-Luc DESALVO, San José State University

« La représentation littéraire de l'identité acadienne chez Antonine Maillet », Jean-Luc DESALVO, San José State University

« Identité et globalisation, de nouvelles écritures du personnage dans le théâtre québécois contemporain », Pauline BOUCHET, Paris III Sorbonne

« Identités fragmentées et récalcitrantes : le cas du *Nouveau réalisme social* au cinéma après 1995 », Patricia REYNAUD, School of Foreign Service, Doha

**Session IV. Passages entre l'écrit et l'écran : écrivaines et cinéastes francophones I**

Présidente : Anny Dominique CURTIUS, University of Iowa

Secrétaire : Françoise NAUDILLON, Concordia University

« Cinéastes femmes d'Afrique : créatrices d'images poétiques aux pluriels », Frieda EKOTTO, University of Michigan

« Femme désobéissante : révolte féminine et silence dans *Anticorps* de Fabienne Kanor et *Fureurs* d'Angèle Rawiri », Cheryl TOMAN, Case Western Reserve University

« Noire mais blanche : autofiction et documentaire de Marie Binet », Françoise NAUDILLON, Concordia University

« *Des pieds mon pied* ou l'auto-ethnographie de Fabienne Kanor entre écrit et écran », Anny Dominique CURTIUS, University of Iowa

**Session V. Passage de langue – passage de sens ? La traduction de la poésie et ses défis**

Présidente : Christine TIPPER, Chercheure indépendante / traductrice

Secrétaire : Claire RIFFARD, ITEM/Université Joseph Fourier, Grenoble

« R.M. Rilke traducteur de lui-même en langue française : la chanson d'Abelone dans les *Cahiers de Malte Laurids Brigge* », Christine LOMBEZ, Université de Nantes

« La traduction du soi chez Henri Michaux », Nicholas HAUCK, Université de Toronto

« Jean-Joseph Rabearivelo (1903-1937), un poète à la frontière des langues », Claire RIFFARD, ITEM/Université Joseph Fourier, Grenoble

**Dimanche 10 JUIN      16:30 – 18:00**

**Session I.                    Léon-Gontran Damas : poète, écrivain patrimonial et postcolonial. Quels héritiers, quels héritages au seuil du XXI<sup>e</sup> siècle ?**

Présidente :                    Elisabeth BALDWIN, Université fédérale de Bahia  
Secrétaire :                    Audrey DEBIBAKAS, Université Antilles-Guyane  
« Léon Gontran Damas : nous sommes condamnés à vivre ensemble », Raimunda BEDASEE, Université Fédérale de Bahia  
« ‘Détour’ de Guyane : déperdition, dépossession ou prémices d’une démarche créatrice », Audrey DEBIBAKAS, Université Antilles-Guyane  
« Léon Damas et Jorge Amado : mémoire et traversées », Elisabeth BALDWIN, Université fédérale de Bahia

**Session II.                    L'Art : voie de rencontres et voix de dialogues du monde francophone**

Présidente :                    Aurélia ROMAN, Georgetown University  
Secrétaire :                    Arta LUCESCU BOUTCHER, Fairleigh Dickinson University  
« Correspondances entre la littérature surréaliste en France et au Mexique », Arta LUCESCU BOUTCHER, Fairleigh Dickinson University  
« Intertextualités picturales dans *Femmes d'Alger dans leur appartement* d'Assia Djebar », Monica GAROIU, Kenyon College  
« Deux femmes peintres géorgiens en France. Deux passages, deux destins », Mzavge DOKHTOURICHVILI, Université d'Etat Ilia  
« Au-delà des différences : reflets multicolores en harmonie dans la peinture sous verre roumaine et sénégalaise », Aurélia ROMAN, Georgetown University

**Session III.                    L'œuvre poétique de Gérard Étienne**

Présidente :                    Lélia YOUNG, Université York  
Secrétaire :                    Nicolas BORDAGE, Université de Miami  
« Gérard Étienne : *Gladys* ou *La Romance Antillaise*, une invitation au voyage poétique comme échappatoire à l'horreur », Nicolas BORDAGE, Université de Miami  
« L'imaginaire de l'eau dans la poésie de Gérard Étienne », Simone GROSSMAN, Université Bar Ilan  
« Du signe poétique au sens : poésie et oligarchie dans l'écriture de Gérard Étienne », Lélia YOUNG, Université York

**Session IV.                    Enseignement du français par la littérature et la culture**

Présidente :                    Polytimi MAKROPOULOU, Université Aristote de Thessalonique

Secrétaire : Angeliki KORDONI, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle  
« Enseignement de la littérature française et francophone dans les classes de Français langue étrangère : défis, méthodes, évolutions », Angeliki KORDONI, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle  
« L'éducation cinématographique comme application de l'approche multimodale dans le cadre de l'enseignement du FLE », Paraskevi KANARI, Université d'Athènes  
« Contes – réécritures et écriture d'invention : d'une langue à l'autre par le biais de l'imaginaire », Polytimi MAKROPOULOU, Université Aristote de Thessalonique

**Session V. Violence, esthétique et contre-discours en Afrique**

Présidente : Karen BOUWER, University of San Francisco  
Secrétaire : Armelle CROUZIERES-INGENTHRON, Middlebury College  
« Du livre sépulture au livre linceul : Scholastique Mukasonga ou la gardienne de la mémoire du Rwanda », Armelle CROUZIERES-INGENTHRON, Middlebury College  
« Émergences esthétiques dans les littératures émergentes des deux Congo », Tunda KITENGE-NGOY, Université du Botswana  
« Sade, le fantasme et le huis clos », Julie DELORME, Université d'Ottawa  
« Contre-discours littéraire : viol et culture congolaise », Karen BOUWER, University of San Francisco

**Dimanche 10 JUIN**

**18:00 – Bar ouvert Porto Palace & Soirée libre dans Thessalonique**



**LUNDI 11 JUIN**

- 08:30 – 17:00**      **Inscription et accueil**
- 09:00 – 10:30**      **Sessions**
- 10:15 – 10:45**      **Pause-café**
- 10:45 – 12:15**      **Sessions**
- 12:30 – 14 :00**      **Pause déjeuner**
- 14:15 – 15:45**      **Sessions**
- 15:30 – 16:00**      **Pause-café**
- 16:00 – 17:30**      **Séance d’ouverture**
- 16:00 – 16:30**      **Paroles d’accueil de Claire KEITH, directrice générale du CIÉF**  
**Allocutions d’Ouverture : M. Yannis MYLOPOULOS, Recteur de l’Université de Thessalonique & M. Christian THIMONIER, Consul Général de France**
- 16:30 – 16:45**      **Paroles d’accueil d’Eileen LOHKA, présidente du CIÉF**  
**Remise du Prix CIÉF 2012 par Lise GABOURY-DIALLO, vice présidente du CIÉF**
- 16:45 – 17:30**      **Allocution plénière de Michel LE BRIS, récipiendaire du Prix CIÉF**
- 17:30 – 18:30**      **Réception d’accueil avec l’Université de Thessalonique et le Consulat de France**
- 19:00 – 21:30**      **Pause dîner**
- 21:30 – 23:00**      **Projection du film *Jamais le dimanche* de Jules Dassin (1960)**

\* \* \* \* \*

**SESSIONS**

**Lundi 11 JUIN 9:00 – 10:30**

**Session I.                      Nomadisme, déplacements, altérité dans l’œuvre de Lorand Gaspar**

Président :                      Claude CAVALLERO, Université de Savoie

Secrétaire :                      Daniela HUREZANU, chercheuse indépendante/écrivaine

« Unité(s) et Altérité(s) dans la poésie de Gaspar », Daniela HUREZANU, chercheuse indépendante/écrivaine

« Les chemins de clarté de Lorand Gaspar », Claude CAVALLERO, Université de Savoie

## **Session II. L'héritage culturel maghrébin revisité**

Présidente : Brigitte WELTMAN-ARON, University of Florida

Secrétaire : Sonia LEE, Trinity College

« Joann Sfar, *Le Chat du rabbin*. Retour à l'exotisme ou orientalisme stratégique ? », Ieme VAN DER POEL, Université d'Amsterdam

« Clichés recyclés : atouts ou écueils ? », Mary VOGL, Colorado State University

« Shéhérazade et ses sœurs », Sonia LEE, Trinity College

« 'Le sang et les oranges' : l'espace du religieux chez Assia Djebar », Brigitte WELTMAN-ARON, University of Florida

## **Session III. Spiritualités musulmanes au féminin dans la littérature et les représentations visuelles I**

Présidente : Anna ROCCA, Salem State University

Secrétaire : Patrick SAVEAU, Franklin College

« 'À l'ombre chaude de l'islam' : le parcours spirituel d'Isabelle Eberhardt », Kamila AIT SISELMI, chercheuse indépendante

« La représentation de l'islam dans l'adversité dans *Confidences à Allah* de Saphia Azzeddine », Patrick SAVEAU, Franklin College

« Dignité, spiritualité et mystère : les femmes de Lalla Essaydi », Anna ROCCA, Salem State University

## **Session IV. Création dans la diversité : autour de manuscrits modernes**

Présidente : Verónica GALINDEZ-JORGE, Université de São Paulo

Secrétaire : Valentina CHEPIGA, INALCO / ITEM-CNRS, Paris

« Critique génétique dans l'ère digitale : le processus perdure », Marcia Ivana LIMA E SILVA, Université Fédérale du Rio Grande do SUL

« Mythes hermétiques dans les manuscrits de Mallarmé », Rosie MEHOUDAR, Université de São Paulo

« *La Glottologie* de Lucien Tesnière. L'avant-texte sans le texte », Valentina CHEPIGA, INALCO / ITEM-CNRS, Paris

« La relecture et la réécriture du mythe dans les manuscrits de *Boutès* de Pascal Quignard », Verónica GALÍNDEZ-JORGE, Université de São Paulo

**Session V. Problématiques identitaires II : le moi et l'autre, l'autre en moi, le moi comme autre**

Président : Benjamin NGONG, Dickinson College

Secrétaire : Vincent SIMÉDOH, Algoma University

« Les Enfants de l'Ombre : Dalila Kerchouche. *Leila, Avoir 17 ans dans un camp de harkis* », Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

« Variations dans l'œuvre romanesque de Fatou Diome. Réflexions romanesques d'une postcolonisée », Vincent SIMÉDOH, Algoma University

« De la nostalgie des origines : Fama et la fin de l'âge d'or dans *Les Soleils des Indépendances* d'Ahmadou Kourouma », Benjamin NGONG, Dickinson College

**Lundi 11 JUIN 10:45 – 12:15**

**Session I. Mythes, hantises et tabous**

Présidente : Dora LEONTARIDOU, Université ouverte hellénique

Secrétaire : Fridériki TABAKI-IONA, Université d'Athènes

« La poétique du songe et la 'Cythère' de Nerval. Un essai empathique », Tuğrul İNAL, Université Ufuk

« La femme et les mythes dans *Le Mépris* de J.-L. Godard », Fridériki TABAKI-IONA, Université d'Athènes

« Hantises dans le roman malgache francophone : les tabous, la mort et les Morts », Raoul HOLLAND, Université Nanzan

« Michèle Fabien : réécritures des mythes au féminin », Dora LEONTARIDOU, Université ouverte hellénique

**Session II. Apprentissage du français : stratégies, défis et technologies**

Présidente : Nina CUCIUC, Université Mihail Kohălniceanu, Iasi

Secrétaire : Aleksandra ALEKSEEVA, Université d'état de Moscou

« Enseigner la francophonie et le français en classe de FLE à l'aide du réseau social Twitter », Katerina SPIROPOULOU, Université de Thessalie

« Apprendre le français en traversant deux langues-cultures », Aurora Manuela BAGIAG, Université de Médecine et Pharmacie Iuliu Hatieganu

« Acquisition du français (FLE) par les russophones : difficultés au niveau de la syntaxe », Aleksandra ALEKSEEVA, Université d'état de Moscou

« L'enseignement du français à visée professionnelle : entre savoir et savoir faire communicationnel », Nina CUCIUC, Université Mihail Kohălniceanu, Iasi

**Session III. Pratiques d'écriture : l'écrivain, l'épigraphe et la technique**  
Président : Désiré K. WA KABWE-SEGATTI, Université de Johannesburg  
Secrétaire : Jeannette GAUDET, Université Saint Thomas  
« Les écritures créatives en littérature depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle », Viviane THIVIN-KOJIMA, Université de Paris 3 Sorbonne nouvelle  
« Quand les langues et les cultures s'affrontent », Akila KIZZI, Université de Paris 8  
« La figure d'écrivain dans le roman français depuis 1990 », Jeannette GAUDET, Université Saint Thomas  
« 'Dislocation culturelle' ou 'délocalisation' des espaces de créativité : cas des épigraphes dans les littératures postcoloniales », Désiré K. WA KABWE-SEGATTI, Université de Johannesburg

**Lundi 11 JUIN 14:15 – 15:45**

**Session I. Spiritualités musulmanes au féminin dans la littérature et les représentations visuelles II**  
Présidente : Catherine PERRY, University of Notre Dame  
Secrétaire : Ada-Uzoamaka AZODO, Purdue University Calumet  
« *Loin de Médine* de Assia Djebar : un espace interprétatif de l'islam au féminin », Samira BECHELAGHEM, Université de Mostaganem  
« De l'oralité à la spiritualité chez Mariama Bâ : le regard de l'islam sur la femme », Ada-Uzoamaka AZODO, Purdue University Calumet  
« Vers une Histoire de l'islam au féminin dans *Loin de Médine* de Assia Djebar », Houda HAMDI, Université 08 Mai 45 – Guelma

**Session II. D'exil en exil : vers une Europe transnationale**  
Présidente : Margarita ALFARO AMIEIRO, Université autonome de Madrid  
Secrétaire : Ana Belén SOTO, Université autonome de Madrid  
« L'étrange Étranger dans les romans d'Albert Cohen », Olympia G. ANTONIADOU, Université Aristote de Thessalonique  
« Goût bulgare, portraits de femmes en Bulgarie. Une construction identitaire au féminin en 'français cyrillique' », Ana Belén SOTO, Université autonome de Madrid  
« Témoigner l'exil entre fiction et réalité : l'expérience totalitaire vécue par Eva Almasy », Margarita ALFARO AMIEIRO, Université autonome de Madrid

**Session III La Plume, le Texte, le Pouvoir**

Président : Constantin GRIGORUT, University of Otago  
Secrétaire : Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan cel Mare  
« Du Pouvoir et de la dictature dans les romans de Rodica Iulian et Oana Orlea », Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan cel Mare  
« Rire du Pouvoir », Gaëtan BRULOTTE, University of South Florida  
« Parodie et pouvoir politique dans le théâtre de Ionesco », Constantin GRIGORUT, University of Otago

**Session IV. Métaphores du passage, passage de métaphores : les métaphores conceptuelles en français**

Présidente : Caroline MANGEREL, Université du Québec à Montréal  
Secrétaire : Silvia PALMA, Université de Reims, CIRLEP  
« Les métaphores conceptuelles dans les noms de sentiments », Zoé GAVRILIDOU, Université Démocrite de Thrace  
« Les métaphores relatives à la notion de secret dans les proverbes et locutions français et espagnols », Silvia PALMA, Université de Reims, CIRLEP  
« Les métaphores dans le discours de la traduction », Caroline MANGEREL, Université du Québec à Montréal

**Lundi 11 JUIN**

**16:00 – 17:30** Séance d'ouverture  
**16:00 – 16:30** Paroles d'accueil de Claire KEITH, directrice générale du CIÉF  
**Allocutions d'Ouverture : M. Yannis MYLOPOULOS, Recteur de l'Université de Thessalonique & M. Christian THIMONIER, Consul Général de France**  
**16:30 – 16:45** Paroles d'accueil d'Eileen LOHKA, présidente du CIÉF  
**Remise du Prix CIÉF 2012 par Lise GABOURY-DIALLO, vice présidente du CIÉF**  
**16:45 – 17:30** Allocution plénière de Michel LE BRIS, récipiendaire du Prix CIÉF  
**17:30 – 18:30** Réception d'accueil avec l'Université de Thessalonique et le Consulat de France  
**19:00 – 21:30** Pause dîner  
**21:30 – 23:00** Projection du film *Jamais le dimanche* de Jules Dassin (1960)

**MARDI 12 JUIN**

<b>08:30 – 17:00</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>09:00 – 10:30</b>	<b>Sessions</b>
<b>10:15 – 10:45</b>	<b>Pause-café</b>
<b>10:45 – 12:15</b>	<b>Sessions</b>
<b>10:45 – 12:15</b>	<b>Réunion du comité de <i>NEF</i></b>
<b>12:30 – 14:00</b>	<b>Pause déjeuner</b>
<b>14:15 – 15:45</b>	<b>Sessions</b>
<b>15:30 – 16:00</b>	<b>Pause-café</b>
<b>16:00 – 16:30</b>	<b>Projection multimédia : pièces choisies de Dimitri DIMITRIADIS.</b>
<b>16:30 – 18:00</b>	<b>Table ronde : « Pour un théâtre sans limites », avec Dimitri DIMITRIADIS, George FRÉRIS et Titika DIMITRIOULIA</b>
<b>18:00 –</b>	<b>Soirée libre dans Thessalonique</b>

\* \* \* \* \*

**SESSIONS**

**Mardi 12 JUIN 09:00 – 10:30**

**Session I. Francophonisation, identités linguistiques et nationalismes émergents : le rôle de passeur de l'Alliance israélite universelle**

Présidente : Karene SANCHEZ SUMMERER, Université de Leiden

Secrétaire : Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

« Les enjeux de l'éducation francophone des filles juives au Liban (19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles) », Esther MOELLER, Mainz University

« La francophonisation des Juifs de Salonique dans le dernier quart du 19<sup>e</sup> siècle », Despina PROVATA, Université d'Athènes

« Entre vocations universelle et nationale : l'éducation 'régénératrice' francophone pour filles de l'AIU de Jérusalem (1906-1948) », Karene SANCHEZ SUMMERER, Université de Leiden

**Session II. Traversées dans les littératures francophones du Canada I**

Présidente : Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

Secrétaire : François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi

« L'exotisme est-il un passeport indispensable pour un écrivain des petites littératures qui veut traverser la frontière des littératures plus prestigieuses? L'exemple de *Pour sûr* de France Daigle », Raoul BOUDREAU, Université de Moncton

« Un texte construit au travers de cultures, langues, frontières, genres et médias : 'Le loup-rougarou' de Lise Gaboury- Diallo », Pamela SING, Université de l'Alberta, Campus Saint-Jean

« L'exigence de la traversée dans *Terrains Vagues* de Michel Dallaire », François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi

**Session III. Exils, migrations et enjeux identitaires**

Présidente : Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

Secrétaire : Margarita ALFARO, Université autonome de Madrid

« Leïla Sebbar, l'écriture en langue française comme passage entre enjeux identitaires », Beatriz MANGADA, Université autonome de Madrid

« Par-delà l'exil : métissage culturel et enracinement affectif chez Hélé Béji », Adelaida PORRAS MEDRANO, Université de Séville

« D'exil en exil. Ancrages et errances des personnages féminins chez Gisèle Pineau », Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

**Session IV. Les cultures postcoloniales : la guerre d'Algérie en France**

Président : Michel LARONDE, Université d'Iowa

Secrétaire : Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« L'intertextualité comme trace de la fracture coloniale dans trois romans beurs (2005-2006) », Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« Le Silence comme Écriture des ruptures postcoloniales : 17 octobre 1961 et roman contemporain », Michel LARONDE, Université d'Iowa

**Session V. Aspects linguistiques du français parlé en Ontario**

Présidente : Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

Secrétaire : Valérie RAYMOND, Université Laurentienne

« 'Un *job* ou une *job* ?' Attribution du genre grammatical aux emprunts lexicaux à l'anglais », Valérie RAYMOND, Université Laurentienne

« Quelques aspects de la morphophonologie du franco-ontarien », Ali REGUIGUI, Université Laurentienne

« Innovation et variation lexico-sémantiques en franco-ontarien », Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

**Session VI. L'enfant en littérature, la littérature d'enfance**

Présidente : Agnès PEYSSON-ZEISS, Bryn Mawr College

Secrétaire : Annik DOQUIRE KERSZBERG, Lock Haven University

« La littérature d'enfance et de jeunesse en Algérie : quels textes ? quelles images ? quelles lectures ? », Nadia BENTAIFOUR, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem

« *Demain j'aurai vingt ans* : une voix d'enfant africain parmi d'autres », Annik DOQUIRE KERSZBERG, Lock Haven University

« *L'enfant multiple* : un rêve impossible dans une Méditerranée tourmentée ? », Agnès PEYSSON-ZEISS, Bryn Mawr College

**Mardi 12 JUIN**

**10:45 – 12:15**

**Session I. Anna de Noailles et Marthe Bibesco : voyages littéraires entre Orient et Occident I**

Présidente : Roxana VERONA, Dartmouth College

Secrétaire : Catherine PERRY, University of Notre-Dame

« 'La Grèce, ma terre maternelle' : exil, imaginaire et représentations mythiques chez Anna de Noailles », Catherine PERRY, University of Notre-Dame

« Le voyage du Bosphore : l'Orient cruel d'Anna de Noailles », Marie-Lise ALLARD, Université de Besançon

« Au pays du père : Anna de Noailles entre Paris et Danube », Roxana M. VERONA, Dartmouth College

**Session II. Villes et banlieues : mémoire, identité et reconnaissance**

Présidente : Frédérique DONOVAN, Massachusetts Institute of Tehnology

Secrétaire : Kenza BENALI, Université d'Ottawa

« La mémoire urbaine de la communauté francophone de la Basse-Ville d'Ottawa », Caroline RAMIREZ et Kenza BENALI, Université d'Ottawa

« Du *Paysan de Paris* d'Aragon à l'écriture ekphrastique de la ville dans *Galata* d'Ilhan Berk », Ceren ÖZGÜLER, Université Hacettepe

« L'œuvre d'Akli Tadjer et de Faiza Guène ou le passage au rire pour une reconnaissance française », Frédérique DONOVAN, Massachusetts Institute of Tehnology



**Session III. Utopie, anarchisme, communautarisme : 'lieux' d'écriture**

Président : Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

Secrétaire : Francis TREMBLAY, UQAM

« Quête du paradis et malheur de l'utopie dans *La photo du colonel* et *Tueur sans gages* d'Eugène Ionesco », Ana-Maria M'ENESTI, Université d'Oregon

« Quand l'anarchisme indique un passage possible vers une douce utopie : *L'AN 01* de Gébé », Francis TREMBLAY, UQAM

« De la violence communautariste politique à la débrouillardise individualiste », Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

**Session IV. De la chère à la chair : éthique et esthétique d'une transgression**

Président : Marc BENSON, Collège militaire royal du Canada

Secrétaire : Jean LEVASSEUR, Université Bishop's

« D'une langue à l'autre : les pauses descriptives dans *Chocolat amer* de Laura Esquivel », Jean LEVASSEUR, Université Bishop's

« L'érotisation du cochon : morceaux choisis », François-Xavier EYGUN, Université Mont Saint Vincent

« Faim et femme chez Yves Thériault : une sexualité dévoratrice », Marc BENSON, Collège militaire royal du Canada

**Session V. Littérature, genre, gender**

Président : Candide CARRASCO, Nazarene College of Rochester

Secrétaire : Denisa-Adriana OPREA, SNSPA-Bucharest

« L'apocalypse silencieuse : homosexualité et travestissement dans la série *Soifs* de Marie-Claire Blais », Denisa-Adriana OPREA, SNSPA-Bucharest

« La dé/construction du genre dans l'écriture algérienne : Leïla Marouane et Nina Bouraoui », Sabrina NEPOZITEK, Université de Bretagne Occidentale

« Tuer ou ne pas tuer sa mère? Voilà la question. Dans les œuvres de Michel Tremblay, Michel Marc Bouchard et Xavier Dolan », Candide CARRASCO, Nazarene College of Rochester

**Session VI. L'orientalisme recyclé : altérité, nostalgie, humour ? II**

Présidente : Oana PANAÏTÉ, Indiana University Bloomington

Secrétaire : Emmanuelle RADAR, Université d'Utrecht

« Orientalisme en (ex)Indochine : ironie et plagiat (XIX<sup>e</sup> - XXI<sup>e</sup> siècles) », Emmanuelle RADAR, Université d'Utrecht

« Écrire le cri à l'encre blanche », Oana PANAÏTÉ, Indiana University Bloomington

**Mardi 12 JUIN**

**14:15 – 15:45**

**Session I. Traversées dans les littératures francophones du Canada II**

Président : François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi

Secrétaire : Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

« F(r)ictionnaire du chiac dans *Pour sûr* de France Daigle », Catherine LECLERC, Université McGill

« L'identité sans frontière ? L'expression de la franco-américanité dans trois romans de la route », Jimmy THIBEAULT, Université Sainte-Anne

« Passages et apprentissage dans *La Belle ordure* de Simone Chaput », Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

**Session II. Le Printemps Arabe : quel avenir pour la francophonie ?**

Présidente : Samira SAYEH, University of Kansas

Secrétaire : Yves MONTENAY, ICEG Paris

« La francophonie au passage du printemps arabe », Ramin PEZESHKI, Radio Canada / Chercheur indépendant

« Le caractère intellectuel et tribal de la révolution tunisienne de jasmin », Ali YEDES, Oberlin College

« Un profond renouvellement des générations », Yves MONTENAY, ICEG / Chercheur indépendant

« Nouvelle constitution marocaine et francophonie. Quels sont les enjeux ? », Samira SAYEH, University of Kansas

**Session III. L'émergence littéraire**

Président : Obed NKUNZIMANA, Université du Nouveau-Brunswick Saint John

Secrétaire : Luc BONENFANT, UQAM

« Littérature émergente de la région de l'Océan Indien », Mélanie RAKOTOSON-RAKOTOBE, École Normale Supérieure de l'Université d'Antananarivo

« Émergences de la prose : le sensible transformé du poème et ses conditions de perduration », Luc BONENFANT, UQAM

« Le roman francophone et la réinscription de la relation Centre-Périphérie », Obed NKUNZIMANA, Université du Nouveau-Brunswick Saint John

**Session IV. Passages, impasses et dépassements dans les œuvres récentes de J.M.G. Le Clézio**

Président : Bruno THIBAUT, University of Delaware

Secrétaire : Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille 2  
« Dépassements génériques dans *L'Histoire du pied et autres fantaisies* de J.M.G. Le Clézio », Sabrinelle BEDRANE, Université de Paris 3  
« L'exposition 'Le Clézio au Louvre' et le dialogue des arts », Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille 2  
« Passages et impasses dans *L'Histoire du pied et autres fantaisies* (2011) de J.M.G. Le Clézio », Bruno THIBAUT, University of Delaware

**Session V. Anna de Noailles et Marthe Bibesco : voyages littéraires entre Orient et Occident II**

Présidente : Fanny DAUBIGNY, California State University Fullerton  
Secrétaire : Roxana VERONA, Dartmouth College  
« Marthe Bibesco, voyageuse à l'âme double », Doina POPA-LISEANU, UNED Madrid  
« Pour une géocritique du monde de Marthe Bibesco », Corina MOLDOVAN, Université Babes Bolyai  
« L'*Alexandre* de Marthe Bibesco : entre Orient et Occident », Fanny DAUBIGNY, California State University Fullerton

**Session VI. Entre deux rives : 'transnationalité' de l'écriture**

Présidente : Cécile HANANIA, Western Washington University  
Secrétaire : Peter KLAUS, Freie Universität Berlin  
« Passeurs de langues, de cultures et de frontières : cosmopolitisme et (trans-) identité des écrivains francophones », Sophie CROISSET, Université Libre de Bruxelles / Paris 3 Sorbonne Nouvelle  
« Entre aspirations 'nationales' et dépassement des frontières : littératures francophones du Canada : un modèle ? », Peter KLAUS, Freie Universität Berlin  
« Serge Doubrovsky, le passeur des deux rives », Cécile HANANIA, Western Washington University

**Mardi 12 JUIN**

**16:00 – 16:30** Projection multimédia : pièces choisies de Dimitri DIMITRIADIS.  
**16:30 – 18:00** Table ronde : « Pour un théâtre sans limites », avec Dimitri DIMITRIADIS, George FRÉRIS et Titika DIMITRIOULIA  
**18:00 –** Soirée libre dans Thessalonique

**MERCREDI 13 JUIN**

<b>08:30 – 12:30</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>09:00 – 12:15</b>	<b>Réunion du Conseil d'administration</b>
<b>09:00 – 10:30</b>	<b>Sessions</b>
<b>10:15 – 10:45</b>	<b>Pause-café</b>
<b>10:45 – 12:15</b>	<b>Sessions</b>
<b>13:30 –</b>	<b>Excursions (réservation requise) : « Ciel et sable » de Halkidiki</b>

\* \* \* \* \*

**SESSIONS**

**Mercredi 13 JUIN      09:00 – 10:30**

**Session I.                      Variations odysseennes dans la littérature et le cinéma francophones contemporains**

Présidente :                      Marie-Agnès SOURIEAU, Fairfield University

Secrétaire :                      Deborah GAENSBAUER, Regis University

« Retours féminins dans le roman et cinéma africains », Éloïse BRIÈRE, State University of New York Albany

« Identités mises à l'épreuve : déplacement et dépossession dans *Trois femmes puissantes* de Marie Ndiaye », Deborah GAENSBAUER, Regis University

« Énigmes du retour chez Joël Des Rosiers et Dany Laferrière », Marie-Agnès SOURIEAU, Fairfield University

**Session II.                      Migrations et croisements, départs et retours : enjeux identitaires**

Présidente :                      Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

Secrétaire :                      Antoine SASSINE, Mont Royal University

« Le tiers univers de quelques écrivains et poètes canadiens d'origine arabe », Georges ABOU-HSAB, Université Concordia / écrivain

« Les enjeux interculturels dans la poésie de Georges Abou-Hsab », Antoine SASSINE, Mont Royal University

« Dany Laferrière : comment revenir de l'exil sans se fatiguer ? », Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

**Session III. Colonisation : répercussions, représentations et accommodements**

Présidente : Renée LARRIER, Rutgers University

Secrétaire : Marie-Christine ROCHMANN, Université Paul Valéry  
Montpellier 3

« Fondements de la misère intellectuelle postcoloniale africaine », Patrick MONEYANG, University of Oregon

« *Les Peaux Noires* de Louis-Xavier Eyma, une œuvre de compromis ? », Marie-Christine ROCHMANN, Université Paul Valéry Montpellier 3

« Ce qu'on n'ose pas nommer : traumatisme et découverte de soi dans *Desirada* de Maryse Condé », Adlai MURDOCH, University of Illinois

« Généalogie et mémoires resurgies : *Mes Quatre femmes* de Gisèle Pineau », Renée LARRIER, Rutgers University

**Session IV. De l'absurde aux paradoxes : les écrivains face à leur monde**

Présidente : Antigone VLAVIANOU, Université ouverte hellénique

Secrétaire : Nizamettin KASAP, Université Hacettepe

« Les paradoxes des Antilles », Hilmi ALACAKLI, Université de Marmara

« Le malentendu : de l'incommunicabilité à l'*absurde* », Nizamettin KASAP, Université Hacettepe

« Avatars de l'identité – écritures du non-dit dans la prose de Dimitri T. Analis à l'instar d'Albert Camus dans *Le Premier Homme* », Antigone VLAVIANOU, Université ouverte hellénique

**Session V. La réécriture des mythes comme lieu de passage dans la littérature et l'art francophones contemporains I**

Présidente : Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

Secrétaire : Metka ZUPANCIC, University of Alabama

« L'*Énéide* d'Olivier Kemeid (2008) ou le passage du mythe des exilés au Canada », Irena TRUJIC, Université de Paris 4 Sorbonne

« Transposition et innovation : des mythes celtes à l'esthétique du vertige chez Léa Silhol », Hélène MARCOTTE, Université du Québec à Trois-Rivières

« Curiosité mythique et réalisation de soi dans *La Barbe Bleue* selon Breillat », Brigitte LE JUEZ, Dublin City University

« Un nom (mythique) pour chaque passage : Andrée Christensen, *La Mémoire de l'aile* (2010) », Metka ZUPANCIC, University of Alabama

**Mercredi 13 JUIN 10:45 – 12:15**

**Session I. Passage(s) et représentations chez J.M.G. Le Clézio**

Présidente : Jeanne-Marie CLERC, Université Paul-Valéry Montpellier 3

Secrétaire : Fredrik WESTERLUND, Université de Helsinki

« Paysages et personnages errants dans les nouvelles de J.M.G. Le Clézio », Iuliana PASTIN, Université Dimitrie Cantemir

« 'Le père caché' dans les œuvres autobiographiques de Mabanckou, Laferrière et Le Clézio », Roxaneh NAGHSHI, Université York

« Les représentations de la vieillesse chez Jean-Marie Gustave Le Clézio », Fredrik WESTERLUND, Université de Helsinki

« Le Clézio passeur d'Afrique », Jeanne-Marie CLERC, Université Paul-Valéry Montpellier 3

## **Session II. Poétique de la migration**

Présidente : Lucy McNEECE, INALCO Paris/Université du Connecticut

Secrétaire : Schahrazede LONGOU, Knox College

« Le passage du Monde arabe à l'Occident dans l'œuvre d'Amin Maalouf », Panagiotia GATSI, Université Aristote de Thessalonique

« Routes et dérives : l'impétueuse traversée de deux femmes en péril dans *Harraga*, roman de Boualem Sansal », Schahrazede LONGOU, Knox College

« La Quête à l'envers : la dérive des signes chez Amin Maalouf et Abdelkebir Khatibi », Lucy McNEECE, INALCO Paris/Université du Connecticut

## **Session III. Le théâtre comme moyen d'expression**

Présidente : Mechele LEON, University of Kansas

Secrétaire : Özlem KASAP, Université Hacettepe / Ankara

« Le *Fils prodigue* de Wajdi Mouawad ou la scène comme lieu de mémoire », Nicoletta ARMENTANO, Université des Études de Sienne

« Le passage de l'esprit de Sacha Guitry au public grec du début du XX<sup>e</sup> siècle », Konstantinos KOSTOGIANNOPOULOS, chercheur indépendant

« Quand la morale est remplacée par l'esthétique de la scène : *Les Paravents*, guerre pour/contre l'abject », Özlem KASAP, Université Hacettepe / Ankara

« Le théâtre francophone à New York au début du XX<sup>e</sup> siècle : l'identité et la cacophonie », Mechele LEON, University of Kansas

## **Session IV. La réécriture des mythes comme lieu de passage dans la littérature et l'art francophones contemporains II**

Présidente : Metka ZUPANCIC, University of Alabama

Secrétaire : Hélène MARCOTTE, Université du Québec à Trois-Rivières

« Linda Lê : la réécriture des mythes comme esthétique identitaire », Sabine LOUCIF, Hofstra University

« À la recherche de l'androgynie perdue : déclinaisons du mythe de l'androgynie dans les romans de Jacqueline Harpman », Sylvie VANBAELEN, Butler University

« Le Mythe de l'Ascension dans la littérature arabo-musulmane et francophone », Hafid GAFAYTI, Texas Tech University

« Le mythe de la banlieue 'heureuse' dans les textes de Slam de Grand Corps Malade », Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

**Session V. Passage, voyage. Orientalisme et modernisme**

Présidente : Jeannine PAQUE, Université de Liège

Secrétaire : Martine RENOUPREZ, Université de Cadix

« Naïm Kattan, écrivain de passage et passeur de cultures », Ljiljana MATIC, Université de Novi Sad

« Le syndrome de la purée de pomme de terre dans *Stupeur et tremblements* d'Amélie Nothomb », Michèle LANGFORD, Pepperdine University

« François Weyergans, un écrivain du monde », Jeannine PAQUE, Université de Liège

**Mercredi 13 JUIN**

**13:30 – Excursions (réservation requise) : « Ciel et sable » de Halkidiki**

\* \* \* \* \*

**JEUDI 14 JUIN**

<b>08:30 – 17:00</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>09:00 – 10:30</b>	<b>Sessions</b>
<b>10:15 – 10:45</b>	<b>Pause-café</b>
<b>10:45 – 12:15</b>	<b>Table ronde autour du Prix des Cinq Continents avec Jocelyne SAUCIER et Lise GABOURY-DIALLO, animée par Yannick RESCH, présidente de l'AIÉQ</b>
<b>12:30 – 14:00</b>	<b>Pause déjeuner</b>
<b>14:15 – 15:45</b>	<b>Sessions</b>
<b>15:30 – 16:00</b>	<b>Pause-café</b>
<b>16:00 – 17:30</b>	<b>Table ronde « Méditerranées » avec Charif MAJDALANI et Timour MUHIDINE, animée par Claire KEITH</b>
<b>17:30 – 18:00</b>	<b>Séance de rencontre avec Théo CRASSAS, Dimitri DIMITRIADIS, Lise GABOURY-DIALLO, Charif MAJDALANI, Timour MUHIDINE, Jocelyne SAUCIER, Antigone VLAVIANOU</b>
<b>18:00 – 19:00</b>	<b>Réception-cocktail</b>
<b>19:00 –</b>	<b>Soirée libre dans Thessalonique</b>

\* \* \* \* \*

**SESSIONS**

**Jeudi 14 JUIN                      09:00 – 10:30**

**Session I.                      Facettes du métier d'écrivain : censure et autocensure**

Présidente :                      Évelyne WILWERTH, Association des écrivains belges

Secrétaire :                      Dominique DEBLAINE, Université Montesquieu Bordeaux 4

« Écrire pour étendre son pouvoir de se libérer soi-même », Nadine LTAIF, écrivaine

« Une autocensure nécessaire dans le champ de la littérature antillaise pour déjouer des attendus réducteurs », Dominique DEBLAINE, Université Montesquieu Bordeaux 4

« Censures éditoriales, autocensures insidieuses », Évelyne WILWERTH, Association des écrivains belges



**Session II. De l'humour à la parodie, des écrivains passeurs**

Présidente : Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble 3

Secrétaire : Marie BERNANOCE-BRULOTTE, Université Stendhal Grenoble 3

« L'humour 'multicolore' dans le théâtre contemporain : un art de la transmission ? », Marie BERNANOCE-BRULOTTE, Université Stendhal Grenoble 3

« Le mot d'esprit et l'esprit des mots, d'un passeur l'autre : essayiste-écrivain-lecteur », Nicole BAJULAZ-FESSLER, INPG Université de Grenoble

« Détournement et distance parodique dans le *Roman sentimental* d'Alain Robbe-Grillet », Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble 3

**Session III. Dialogue du texte et de l'image au sein du 'livre surréaliste'**

Présidente : Doris EIBL, Université d'Innsbruck

Secrétaire : Andrea OBERHUBER, Université de Montréal

« Géographie intime du mot et de l'image dans *Bonaventure* de Bona de Mandiargues et Alain Vircondelet », Andrea OBERHUBER, Université de Montréal

« La subversion des images de soi : imaginaire de la photographie et du mot dans les livres d'artiste de Claude Cahun et Annette Messenger », Adina BALINT-BABOS, Université de Winnipeg

« Illustration et citation dialogique dans *La Dame ovale* de Leonora Carrington », Doris EIBL, Université d'Innsbruck

**Session IV. Le français, langue de passage et de colonisation**

Présidente : Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

Secrétaire : Kathleen SHIELDS, National University of Ireland Maynooth

« Altérité et/ou différence : la multipolarité de la Francophonie ou conflit de désignation référentielle des termes de parenté entre le français et les langues africaines », Kapele KAPANGA et Amélie HIEN, Université Laurentienne

« Le passage entre linguiste et nationaliste passionné : Claude Hagège et l'universalité de la langue française », Kathleen SHIELDS, National University of Ireland Maynooth

« Le passage par le français dans l'éducation et la formation de la jeunesse néerlandaise au XIX<sup>e</sup> siècle », Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

**Session V.                    Prospections du possible : quand l'écrivain devient essayiste**

Présidente :                Odile CAZENAVE, Boston University

Secrétaire :                Patricia CÉLÉRIER, Vassar College

« Condition romanesque : l'essai comme écho du roman chez Patrice Nganang », Patricia CÉLÉRIER, Vassar College

« Chemin faisant, du royaume intérieur à l'essai et inversement : Alain Mabanckou et Sami Tchak », Odile CAZENAVE, Boston University

**Judi 14 JUN**

**10:45 – 12:15                Table ronde autour du Prix des Cinq Continents avec Jocelyne SAUCIER et Lise GABOURY-DIALLO, animée par Yannick RESCH, présidente de l'AIÉQ**

**12:30 – 14:00                Pause déjeuner**

**14:15 – 15:45                Sessions**

**SESSIONS**

**Judi 14 JUN    14:15 – 15:45**

**Session I.                    Le voyage dans tous ses états I**

Présidente :                Lucile ARNOUX-FARNOUX, Université François-Rabelais, Tours

Secrétaire :                Lidia COTEA, Université de Bucarest

« Dumas au Caucase : impressions d'écrivain et de voyageur », Inga GHUTIDZE, Université géorgienne Saint-Andria Pirvelzodebuli

« Vintilă Horia – L'Exil comme 'mythe personnel'. Enjeux interculturels et tissu (inter)textuel », Nicoleta POPA BLANARIU, Université Vasile Alecsandri, Bacău

« Voyage et quête identitaire chez Jean-Philippe Toussaint », Lidia COTEA, Université de Bucarest

« Héraclès Joannidès (1897-1950), ou La réinvention du voyage en Grèce par un Grec de Paris », Lucile ARNOUX-FARNOUX, Université François-Rabelais, Tours

**Session II.                    Enseigner la francophonie : innovation, technologie, stratégies**

Présidente :                Rose Marie KUHN, California State University Fresno

Secrétaire :                Karin EGLOFF, Western Kentucky University

« Réinventer le XVIII<sup>e</sup> siècle sur la toile : encodage de texte (XML/TEI) et multimédia », Nicole VAGET, Mount Holyoke College

« Travaux et projets personnels : deux stratégies qui s'espèrent innovatrices », Karin EGLOFF, Western Kentucky University

« À la découverte de la littérature : de l'art de lire et de s'exprimer en mots et en images », Rose Marie KUHN, California State University Fresno

**Session III. Passage, voyage. Orientalisme et modernisme : mais pourquoi le Japon ?**

Présidente : Martine RENOUPREZ, Université de Cadix

Secrétaire : Jeannine PAQUE, Université de Liège

« H. Michaux : le Barbare et l'Empire des signes », Domenica IARIA, Université de Messine

« Nothomb et Corneau, japonifier et japoniser », Yves Antoine CLEMMEN, Université de Stetson

« Les traversées du Japon de Marguerite Yourcenar », Martine RENOUPREZ, Université de Cadix

**Session IV Conjuguer la Shoah au présent. Usages contemporains de la mémoire d'Auschwitz dans la littérature et les arts**

Présidente : Evelyne LEDOUX-BEAUGRAND, Université d'Amsterdam

Secrétaire : Kathleen GYSSELS, Université d'Anvers

« Vel d'Hiv' et cinéma : une nouvelle fascination française ? », Dinah Assouline STILLMAN, University of Oklahoma

« André Schwarz-Bart à Auschwitz et à Jérusalem : critique du culte mémoriel et des abus de la Shoah dans *L'Etoile du matin* », Kathleen GYSSELS, Université d'Anvers

« Comment faire mémoire ? Esthétique de la trace dans *Drancy Avenir* et *Jan Karski* », Evelyne LEDOUX-BEAUGRAND, Université d'Amsterdam

**Session V Écrire dans sa langue d'adoption, écrire sa culture d'adoption**

Président : Georges FRÉRIS, Université Aristote de Thessalonique

Secrétaire : Maria PAPADIMA, Université d'Athènes

« Kostas Ouranis, un 'passeur' : l'essai sur Baudelaire (1918) comme transfert culturel », Vasiliki TSAITA-TSILIMENI, Université de Genève et Michel LASSITHIOTAKIS, Université de Paris IV Sorbonne

« Se raconter dans une langue qui est presque la sienne », Maria PAPADIMA, Université d'Athènes

« À la recherche d'une passion langagière », Georges FRÉRIS, Université Aristote de Thessalonique

**Session VI. Problématiques identitaires III : l'identité, le terrorisme et la souffrance**

Président : Jean-Luc DESALVO, San José State University

Secrétaire : Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

« Traduire la souffrance au féminin dans la littérature et le cinéma », Névine EL NOSSÉRY, University of Wisconsin Madison

« L'identité ambiguë du terroriste dans le cinéma francophone », Michael O'RILEY, Colorado College

« Explosion dans le ciel marocain : Réflexions sur la vie d'une étoile », Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

**Jeudi 14 JUIN**

**15:30 – 16:00** Pause-café

**16:00 – 17:30** Table ronde « Méditerranées » avec Charif MAJDALANI et Timour MUHIDINE, animée par Claire KEITH

**17:30 – 18:00** Séance de rencontre avec Théo CRASSAS, Dimitri DIMITRIADIS, Lise GABOURY-DIALLO, Charif MAJDALANI, Timour MUHIDINE, Jocelyne SAUCIER, Antigone VLAVIANOU

**18:00 – 19:00** Réception-cocktail

**19:00 –** Soirée libre dans Thessalonique

\* \* \* \* \*

**VENDREDI 15 JUIN**

**08:30 – 17:00** Inscription et accueil – Lobby

**09:00 – 10:30** Sessions

**10:15 – 10:45** Pause-café

**10:45 – 12:15** Sessions

**12:30 – 14:00** Pause déjeuner

**14:00 – 15:00** Lectures poétiques et musicales : Théo CRASSAS, Dimitris ANALIS et Antigone VLAVIANOU. Musique de chambre : Theofilos Sotiriadis (saxophone) et Kostas Makrygiannakis (guitare)

**15:00 – 16:30** Sessions

**16:30 – 17:00**      **Pause café**  
**17:00 – 18:30**      **Remise du Prix Jeune Chercheur**  
                              **Assemblée générale**  
**20:00 –**              **Dîner CIEF (réservation requise) – Vieille ville**

\* \* \* \* \*

## **SESSIONS**

**Vendredi 15 JUIN**              **09:00 – 10:30**

### **Session I.                      L'écrivain migrant à l'ère de la mondialisation**

Présidente :                      Véronique PORRA, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Secrétaire :                      Danielle DUMONTET, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

« Wilfried N'Sondé. Un Franco-Congolais en Allemagne entre 'ethnidentité' et migration », Thorsten SCHÜLLER, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

« L'écriture de Régine Robin entre nomadisme et cybermigration, autofiction et clonage », Danielle DUMONTET, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

« Errances mortifères dans un monde carnivore – Décentremets et transgressions dans l'œuvre romanesque de Pavel Hak », Véronique PORRA, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

### **Session II.                      Correspondance(s) et échos : Maghreb, Afrique et Océan Indien**

Président :                      Thierry LÉGER, Kennesaw State University

Secrétaire :                      Annick GENDRE, Centre Écritures (EA 3943), Université de Metz

« Ann-Mary de Gaudin de Lagrange, poétesse réunionnaise et sa correspondance avec le poète indien Rabindranath Tagore », Gilles SAGODIRA, Université de la Réunion

« La littérature francophone contemporaine : entre parasitisme et devenir », Annabelle MARIE, Université de Cape Town

« Des Écritures de la Danse des corps, ou des métamorphoses du passage », Annick GENDRE, Centre Écritures (EA 3943), Université de Metz

### **Session III                      Écritures maghrébines**

Présidente :                      R. Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

Secrétaire :                      Nabil BOUDRAA, Oregon State University

« L'Algérie en devenir de Boualem Sansal », Hélène TATSOPOULOU,

Université d'Athènes

« Les écrivains francophones du Maghreb face au problème de la langue », Nabil BOUDRAA, Oregon State University

« La quête identitaire de la femme maghrébine : approches théâtrologiques des œuvres de Slimane Benaïssa et de Fatima Gallaire », Christina OIKONOMOPOULOU, Université du Péloponnèse

« La transmutation du sacré et la parole poétique dans l'œuvre d'Abdelhak Serhane », R. Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

#### **Session IV. Littérature canadienne : du Nord au Sud, d'Est en Ouest**

Présidente : Emmanuelle TREMBLAY, Université de Moncton

Secrétaire : Sathya RAO, Université de l'Alberta

« Passé-recomposé, matriarcat jouissif et *filliation* chez Jovette Marchessault », Pascale DEWEY, Kutztown University

« Complexité, ambiguïté : le passage des Inuit à la modernité, selon *Agoak, l'héritage d'Agaguk*, d'Yves Thériault », Evelyne MÉRON, Université Bar-Ilan

« Magali Michelet : première femme de lettres francophone de l'Ouest canadien ? », Sathya RAO, Université de l'Alberta

« La violence fondatrice du récit de soi et l'hybridité dans l'œuvre de France Daigle », Emmanuelle TREMBLAY, Université de Moncton

#### **Session V. Traduire – trahir ?**

Président : Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

Secrétaire : Ketevan DJACHY, Université Ilia de Tbilissi

« Brève esquisse de l'influence de quelques traductions de *The House of the Seven Gables* sur la culture française », Julie ARSENAULT, Université Concordia / Université d'Ottawa

« Le lieu du sens dans le texte littéraire », Ketevan DJACHY, Université Ilia de Tbilissi

« Une adaptation bilingue est-elle une sous-traduction ? Le cas de *Moby Dick* adapté pour les jeunes en traduction », Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

#### **Session VI. Résistance, passage et appartenance**

Président : Abbes MAAZAOU, Lincoln University

Secrétaire : Atinati MAMATSASHVILI-KOBAKHIDZE, Université d'État Ilia

« La trace de contemporanéité dans la transformation de la 'parole' poétique en 'acte' de résistance », Atinati MAMATSASHVILI-KOBAKHIDZE, Université d'État Ilia

« Bouraoui le Méditerranéen », Abbes MAAZAOU, Lincoln University

**Vendredi 15 JUIN 10:45 – 12:15**

**Session I. Représentation de la guerre, du terrorisme et de la violence dans la littérature québécoise**

Président : Yoshikazu OBATA, Université Meiji

Secrétaire : Hidehiro TACHIBANA, Université Waseda

« Le dire de la guerre dans *Bonheur d'occasion* et *Neuf jours de haine* », Lucie LEQUIN, Université Concordia

« La Crise d'Octobre et les mesures de guerre dans *La constellation du lynx* de Louis Hamelin », Gilles DUPUIS, Université de Montréal

« Sur la violence dans l'univers romanesque de Dany Laferrière », Hidehiro TACHIBANA, Université Waseda

**Session II. Vieille, femme, autre : perspectives féminines / féministes**

Président : Eric TOUYA DE MARENNE, Clemson University

Secrétaire : Trudy AGAR, Université d'Auckland

« D'une génération à l'autre : le personnage de la vieille femme et le périple du savoir dans *Candide* de Voltaire », Elena T. STOICA, University of Toronto

« L'amour est-il bilingue ? La relation d'altérité chez Assia Djébar », Trudy AGAR, Université d'Auckland

« Perspectives féministes et postcoloniales : contrastes et symétries dans l'œuvre de Nina Bouraoui et d'Assia Djébar », Eric TOUYA DE MARENNE, Clemson University

**Session III. L'académie, le marché et la francophonie**

Présidente : Stella CAMBRONE-LASNES, Université de Paris VIII

Secrétaire : Corine TACHTIRIS, University of Michigan

« Paris au nombril du monde littéraire ? Le rapport entre l'académie, le marché et la francophonie », Corine TACHTIRIS, University of Michigan

« L'œuvre maghrébine post-coloniale et son passage par les institutions littéraires : le cas de Tahar Ben Jelloun », Mary Anne LEWIS, Yale University

« Représentations de la Caraïbe à travers la promotion en ligne des romans antillais contemporains », Stella CAMBRONE-LASNES, Université de Paris VIII

**Session IV. « Littératures émergentes » ?**

Présidente : Raylene RAMSAY, Université d'Auckland

Secrétaire : Christiane LEURQUIN, Université d'Otago

« Samputho Nantarayao : la 'voix off' de la littérature d'avant-garde cambodgienne », Francesca MANGANELLI-LENG, National University of Singapore

« La représentation de l'enfance dans la littérature kanak émergente », Christiane

LEURQUIN, Université d'Otago

« Les littératures Kanak-Calédonienne, éthique et esthétique francophone distinctives ou 'littérature monde' ? », Raylene RAMSAY, Université d'Auckland

**Session VI. Humour et créolisation dans les littératures de l'océan Indien**

Président : Carpanin MARIMOUTOU, Université de La Réunion

Secrétaire : Vicram RAMHARAI, Institut de Pédagogie de Maurice

« Les visages de l'humour dans la nouvelle mauricienne en créole, français et anglais », Nazir Ahmed CAN, Université autonome de Barcelone

« Humour, parodie et transculturalité chez le Clézio et Amal Sewtohul », Bénédicte MAUGUIÈRE, Colby College

« L'humour comme antidote dans les pièces de Dev Virahsawmy », Vicram RAMHARAI, Institut de Pédagogie de Maurice

« Humour, conflits, créolisation dans les textes littéraires réunionnais : du roman colonial aux genres vernaculaires », Carpanin MARIMOUTOU, Université de La Réunion

**14:00– 15:00 Lectures poétiques et musicales : Théo CRASSAS, Dimitris ANALIS et Antigone VLAVIANOU. Musique de chambre : Theofilos Sotiriadis (saxophone) et Kostas Makrygiannakis (guitare)**

**Vendredi 15 JUIN 15:00-16:30**

**Session I Femmes de passage : les personnages féminins dans les romans de guerre contemporains**

Présidente : France GRENAUDIER-KLIJN, Massey University

Secrétaire : Elisabeth Christine MUELSCH, Angelo State University

« Écrire la guerre au féminin : *Matins de couvre-feu* de Tanella Boni », Janice SPLETH, West Virginia University

« Figures de femmes dans l'écriture de la guerre de Camille Nkoa Atenga », Barnabé MBALA ZE, Université de Yaoundé I

« Les Choix qu'elle faisait – Irène Némirovsky comme personnage littéraire », Elisabeth Christine MUELSCH, Angelo State University

« Auxiliaires, faire-valoir, ou personnages à part entière ? Étude de quatre 'passantes' modianiennes », France GRENAUDIER-KLIJN, Massey University



**Session II                    Apprentissage du français : difficultés et rétroactions**

Présidente :                Lyne Gareau, Capilano University

Secrétaire :                Katalin SZILAGYI, École supérieure des études économiques de Budapest

« Le participe présent en français – problèmes pédagogiques », Katalin SZILAGYI, École supérieure des études économiques de Budapest

« Les rectifications orthographiques : bilan vicennal de la ‘nouvelle orthographe’ », Georges FARID, Université du Québec en Outaouais

« Rétroactions correctives à l’oral en classe de FLS », Lyne GAREAU, Capilano University

**Session III                    Le texte dans tous ses états : génétique, (ré)écriture, analyse et réception**

Présidente :                Carla CAVALCANTI E SILVA, Universidade Estadual Júlio de Mesquita Filho

Secrétaire :                Guy TOUBIANA, The Citadel

« *Vendredi ou les limbes du Pacifique* de M. Tournier, réécriture de *Robinson Crusoë* de Daniel Defoe », Médéa KINTSOURACHVILI, Université d'Etat Ivané.Djavakhchvili, Tbilissi

« Les actants féminins dans les récits de guerre : témoignages de Dunant et Giraudoux », Catherine Marie Ida AWOUNDJA NSATA, École Normale Supérieure, Université de Yaoundé I

« Casanova et l'influence du temps », Guy TOUBIANA, The Citadel

« Autour des cahiers de Marcel Proust : La composition de *À la recherche du temps perdu* », Carla CAVALCANTI E SILVA, Universidade Estadual Júlio de Mesquita Filho

**Session IV                    De la violence à l'humour : francophonie et satire dans la littérature mauricienne**

Président :                Markus ARNOLD, Université de La Réunion

Secrétaire :                Marc ANDREWS, Vassar College

« ‘Le rire en pente’ : la narrativisation de la violence chez Ananda Devi », Marc ANDREWS, Vassar College

« Humour satirique et francophonie littéraire à Maurice : la caricature d’un malaise ? », Romuald BERTY, Université autonome de Barcelone/Université de Paris 3 Sorbonne Nouvelle

« Aventuriers picaresques et maisons en fuite : le roman mauricien à travers le prisme du comique ? », Markus ARNOLD, Université de La Réunion

**16:30– 17:00**      **Pause café**  
**17:00 – 18:30**      **Remise du Prix Jeune Chercheur**  
                         **Assemblée générale – Crystal Hall**  
**20:00 –**              **Dîner CIEF (réservation requise) – Vieille ville**

\* \* \* \* \*

### **SAMEDI 16 JUIN**

**08:30 – 11:00**      **Inscription et accueil**  
**09:00 – 10:30**      **Sessions**  
**10:15 – 10:45**      **Pause-café**  
**10:45 – 12:15**      **Sessions**  
**13:00 – dimanche** **Excursion (réservation requise) : Tombes Royales de Vergina; les célèbres Météores; château et plage de Platamon**

\* \* \* \* \*

### **SESSIONS**

**Samedi 16 JUIN**              **09:00 – 10:30**

**Session I.**              **De l'insularité à la globalité : créolisations et passages**  
Président :              Jean-Louis CORNILLE, Université de Cape Town  
Secrétaire :              Ramon FONKOUÉ, Michigan Technological University  
« Créolisation et littérature mondiale : autour du concept de la poétique du divers d'Édouard Glissant », Anna AVARAKI, Éducation national grecque  
« De l'insularité à la globalité : subjectivité et discours humaniste chez Édouard Glissant », Ramon FONKOUÉ, Michigan Technological University  
« Passages transatlantiques : d'une île l'autre – autour de Chamoiseau », Jean-Louis CORNILLE, Université de Cape Town

**Session II.**              **Nouvelles esthétiques de l'écriture au féminin**  
Présidente :              Bernadette KASSI, Université du Québec en Outaouais  
Secrétaire :              Styliani KOKKALI, Université Ionienne, Corfou

« De quel surréalisme ? Aveux et désaveux : Frida Kahlo », Styliani KOKKALI, Université Ionienne, Corfou

« L'autofiction, nouvelle esthétique de l'écriture au féminin francophone ? », Bernadette KASSI, Université du Québec en Outaouais

**Session III. Espace conjugal, imaginaire et surnaturel dans le roman africain**

Président : Ibrahima WADE, Colorado College

Secrétaire : Mouhamedoul Amine NIANG, Colby College

« Le surnaturel dans l'œuvre poétique et les contes de Kama Sywor Kamanda : voyants, magiciens et génies, chimères de la désolation et de l'infortune », Isabelle CATA, Grand Valley State University

« L'écriture du couple ou les enjeux de l'inéluçabilité de la mimésis de l'espace conjugal chez Aminata Sow Fall », Mouhamedoul Amine NIANG, Colby College

« Imaginaire, langue et réalisme magique chez Kane et Ben Jelloun », Ibrahima WADE, Colorado College

**Session IV. Maghreb/Machreq : la langue, la mort, le silence**

Présidente : Maria Angélica DEANGELI, Université de l'État de Sao Paulo

Secrétaire : Nourredine BESSADI, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

« La part du mort et du vivant du français en Algérie à travers *La Disparition de la langue française* d'Assia Djebar », Nourredine BESSADI, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

« *Oran, langue morte* : traduire l'autre sous l'éthique du silence », Maria Angélica DEANGELI, Université de l'État de Sao Paulo

**Session V. Humour, culture populaire et audiovisuel à Maurice et à La Réunion**

Présidente : Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de La Réunion

Secrétaire : Mar GARCIA, Université autonome de Barcelone

« L'humour ou les enjeux du cinéma populaire : l'exemple de La Réunion », Yolaine PARISOT, Université de Rennes 2

« Cinéma et humour à Maurice : une tyrannie des bienséances ? », Mar GARCIA, Université autonome de Barcelone

« L'état ubuesque : raillerie et démythification des pouvoirs dans quelques textes de La Réunion », Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de La Réunion

**Samedi 16 JUIN**

**10:45 – 12:15**

**Session I. D'une langue à l'autre – variations et comparaisons**

Présidente : Snéjina SONINA, University of Toronto Scarborough

Secrétaire : Tsiuri AKHVLEDIANI, Université d'Etat de Tbilissi

« Quelle(s) situation(s) didactique(s) pour l'acquisition du français dans un contexte plurilingue ? », Nabila BENHOUBOU, École Normale de Bouzaréah

« Variations phonétiques-morphologiques des emprunts anglais en français », Tsiuri AKHVLEDIANI, Université d'Etat de Tbilissi

« Le passage suprême : le champ sémantique 'âme-esprit' en grec ancien et en français contemporain », Snéjina SONINA, University of Toronto Scarborough

**Session II. Eugène Ionesco – les signes du passage**

Présidente : Simina MASTACAN, Université Vasile Alecsandri, Bacău

Secrétaire : Maricela STRUNGARIU, Université Vasile Alecsandri, Bacău

« Eugène Ionesco : entre *l'horreur de vivre* et *l'horreur de mourir* », Raluca BĂLĂITĂ, Université Vasile Alecsandri, Bacău

« Paradoxes du passage dans le théâtre de Ionesco », Emilia MUNTEANU, Université Vasile Alecsandri, Bacău

« Miroirs obliques d'une vie. Eugène Ionesco et les fictionnalisations du réel », Maricela STRUNGARIU, Université Vasile Alecsandri, Bacău

« Du lieu commun à la réussite conversationnelle chez Eugène Ionesco – un passage paradoxal », Simina MASTACAN, Université Vasile Alecsandri, Bacău

**Session III. Le voyage dans tous ses états II**

Président : Claire KEITH, Marist College

Secrétaire : Norma WIMMER, IBILCE/Université de l'État de São Paulo

« Diverses représentations de la grécité chez les voyageurs français en Grèce (XVI<sup>e</sup>– XX<sup>e</sup> siècles) », Antigone SAMIOU, Enseignement secondaire public grec

« Blaise Cendrars et le Brésil », Norma WIMMER, IBILCE / Université de l'État de São Paulo

« Le voyage francophone en 2012 : écrivains, lecteurs, critiques », Claire KEITH, Marist College

**Samedi 16 JUIN**

**13:00 – dimanche** Excursion (réservation requise) : Tombes Royales de Vergina; les célèbres Météores; château et plage de Platamon

\* \* \* \* \*

**DIMANCHE 17 JUIN**

**07:00 – 19:00** Excursion (réservation requise) : Visite maritime autour du Mont Athos

\* \* \* \* \*

